

『玄天〈第1巻〉白虎』 カイリー・チャンさんから 日本の読者の皆様へのメッセージ

KYLIE CHAN



KYLIE CHAN

私の物語がアジアで人気になるとは思ってもみませんでした。もともとは武侠ドラマへのオマージュとして、西洋の読者に向けてアレンジして書いた作品です。1983年に広州で中国人と結婚。ちょうど中国が西側に開かれたばかりの頃で、現地の多くの人たちにとって、私は実生活で目にするはじめての西洋人でした。夫の文化になじみ(特に食べ物-飲茶が生活のささやかな楽しみになりました)、10年が経ち、私たちは香港に移り住みました。普通語は勉強していたのですが、香港の人は広東語を話すので、そちらも学ばなければなりません。

「中国人の妻」となって20年、そのうち10年はオーストラリアで、その後の10年は香港で夫の家族の一員として過ごし、中国文化に深く傾倒していた私は、それを自分の家族や友人と共有したくなりました。香港での生活について、ざらりと手記を書いてもよかったのですが、それでは私が体験した驚きをともにする楽しみは到底味わえないでしょう。香港でのお気に入りの1つが、毎晩放映されていた武侠ドラマでした。当時は「包判事」シリーズが一番人気で、テレビでは夜な夜な、恐れおののく農民たちに包判事が「処刑！」と木札を投げつけていたのです。

武侠ドラマのすばらしさを伝えようと決心しましたが、それを西洋の読者のためにアレンジしなければなりません。主人公はオーストラリア人の女性にしました。オーストラリア人の読者が自分自身に重ねられるような人物が望ましいと考えたからです。残りの登場人物については、中国神話を徹底的に研究し、膨大な調査をして物語を書きました。私の妹が楽しめるように、そして、武侠ドラマがどんなに楽しいかがわかるように！

中国人コミュニティから、これほど多くのお褒めの言葉をいただけるとは思っていませんでした。ここオーストラリアには中国系オーストラリア人のファンの皆さんがおり、「正しい理解」に感謝している、とファンの集いでたびたびお礼を言われます。もし、私の敬愛する日本の読者の皆さんにもこの物語を楽しんでいただけるなら、私自身予想できなかったほどの成功を収めることになるでしょう。この尊い文化に対する私の西洋的な解釈が再びアジアに戻されるのだと思うと、とても光栄です。日本の読者の皆さんがこの物語を満喫し、中国武術と歴史ファンタジーロマンスのすばらしさへのオマージュであるこの作品に、香港在住中にそれらを目にして私が感じた大いなる楽しみを、同じように見出してほしいと願っています。

KYLIE CHAN

カイリー・チャン(KYLIE CHAN)

カイリー・チャンは、香港人と中国東部で伝統的な中国風の結婚式を挙げ、IT講師・コンサルタントとして10年間香港で暮らした。オーストラリアに帰国後、武術、仏教、道教哲学を学び、これらの集大成として、中国神話に基づく『玄天』ファンタジーシリーズ全9巻をボイジャー・ハーパー・コリンズ社から世界各地で出版。現在、クイーンズランド大学の研究者キム・ウィルキンズ博士とともに、大学院のリサーチコースでデジタル自費出版の新たな潮流に関する研究に取り組んでいる。ブリスベン在住。

Official Website: www.kyliechan.com

Facebook: <https://www.facebook.com/KylieChanAuthor>

Twitter: @kyliecchan

MESSAGE FROM KYLIE CHAN

I never expected my stories to be popular in Asia; I originally wrote them as a homage to Wuxia dramas translated for a Western audience. I married my Chinese husband in 1983 in Guangzhou province; China had just opened up to the West and for many locals I was the first Westerner they had seen in real life. I adapted to my husband's culture (especially eating – yum cha became a bit part of our lives), and when we'd been married for ten years we went to live in Hong Kong. I'd studied some Putonghua, but they speak Cantonese in Hong Kong and I had to learn that as well.

After twenty years of being a 'Chinese wife', ten of them in Australia and then ten being part of his family in Hong Kong, I'd been deeply immersed in the culture and I wanted to share it with my family and friends. I could have written a dry autobiography about life in Hong Kong, but that wouldn't be nearly as much fun as sharing some of the wonders I experienced. One of my favourite things about being in Hong Kong was the martial arts historical dramas that were on the television every night. When we were there, the *Judge Pao* series was at its peak, and Judge Pao was on the TV every single night, throwing that 'execute him!' block of wood at terrified peasants.

I decided to share some of the wonder that was martial arts dramas, but I had to translate it for my Western audience. I made the main character an Australian woman because I wanted someone that my Australian readers could identify with. For the rest of the characters, I delved into Chinese mythology, did a vast amount of research, and wrote a story that my sister would enjoy, and that would allow her to see how much fun these martial arts dramas are!

I didn't expect so much accolade from the Chinese community. I have a fanbase of Chinese-Australians here, who often come up to me at conventions and thank me for 'getting it right'. If my honoured Japanese readers can enjoy the story as well, then I've succeeded more than I could have ever predicted. The idea of my Western interpretations of this cultural treasure being returned to Asia is very flattering. I hope my Japanese readers enjoy the story and find my homage to the wonders of Chinese martial arts and historical fantasy romances as much fun as I did when I was watching them when I lived in Hong Kong.

KYLIE CHAN PROFILE

Kylie Chan married a Hong Kong national in a traditional Chinese wedding ceremony in Eastern China, and lived in Hong Kong for ten years as an information technology trainer and consultant. When she returned to Australia she studied martial arts, Buddhist and Taoist philosophy, and brought these together in her nine-book 'Dark Heavens' Chinese mythology-based fantasy series published by Voyager-HarperCollins worldwide. She is currently working with University of Queensland academic Dr Kim Wilkins on a research higher degree investigating the new wave of digital self-publishing. Kylie is based in Brisbane.

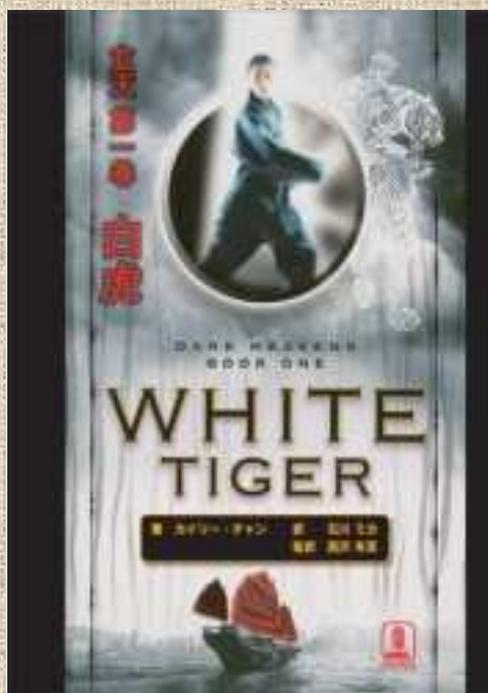
Kylie's website: www.kyliechan.com

Facebook: <https://www.facebook.com/KylieChanAuthor>

Twitter: @kyliecchan

翻訳：石川ミカ

WHITE TIGER BY KYLIE CHAN



原書: DARK HEAVENS BOOK ONE
- WHITE TIGER

タイトル: 玄天(第1巻)白虎

定価: 1,700円+税

著者: カイリー・チャン

訳者: 石川ミカ

監訳者: 西沢有里

判型: A5版

頁: 524ページ

ISBN: 978-4-89449-128-1

ご購入

→<http://www.babelpress.co.jp/shopdetail/023000000046>



以上、ご高評くださいますよう、お願い申し上げます。

【本件に関する問い合わせはこちら】

〒180-0003 東京都武蔵野市吉祥寺南町2-13-18

TEL: 0422-24-8935 FAX: 0422-24-8932 email: press@babel.co.jp

バベルプレス (株式会社バベル) HP: <http://www.babelpress.co.jp/>